DB 028 1 Korintiërs 9:1-11

Sorry jongens, maar dit stukje vind ik in Bijbel in Gewone Taal echt heel ongelukkig vertaald. Paulus moet zich te weer stellen tegen het verwijt dat leeft bij (een deel van) de gemeente, dat hij een nep-apostel is.

Hij erkent zelf ook dat hij Jezus niet 'naar het vlees' (dus in zijn aards bestaan) heeft meegemaakt. Hij was er pas bij in Jeruzalem toen de eerste christengemeenschapen ontstonden. Hij identificeerde zich met die farizeese stroming die de opkomende 'Jezusbeweging' wilde uitroeien. Maar er kwam een ommekeer en Paulus werd christen. Wegens zijn schriftgeleerde scholing plus zijn kosmopolitische achtergrond (hij was niet een 'boertje' of 'vissertje' uit Galiliea) werd hij een belangrijke promotor van het Evangelie, en na enige aarzeling ook door grote delen van de groeiende kerk als zondanig geaccpteerd.

Maar ja, er bleven mensen die zijn voorgeschiedenis er bij haalden om zijn gezag te ondermijnen. Hij had zich echter goed verdiept in de toenmalige Bijbel en in de tradities die over Jezus de ronde deden. Dus hij wist wat hij deed. En hij kon een beroep doen op een bijzonder visioein bij Damascus waarin de Heer hem persoonlijk tot geloof en tot zijn missie had geroepen.

Alle vertalingen vertalen 1 Korintiërs 9:1-11 (terecht) als retorische vragen. Ben ik niet ook een apostel? Want heb ik niet het Evangelie bij jullie gebracht? En zou ik dan niet als werker in het Evangelie er ook op mogn rekenen dat de gemeentes mij (financieel) ondersteunen? Als ik jullie heb laten delen in 'de geestelijke goederen', is het dan teveel gevraagd om te mogen delen in iets van jullie 'aardse goederen' (vers 11)

In BGT wordt het allemaal stellend vertaald en komt het behoorlijk pedant over: ik ben dit en ik ben dat, en ik heb recht op zus en op zo. Paulus wordt door deze BGT-vertaling veel onsympathieker dan hij is. Te meer daar de retorische vragen een opmaat zijn naar wat volgt, namelijk dat hij gaat vertellen, dat hij juist nooit op iemands zak heeft geleefd of zal leven.

Ook dat: 'ik heb jullie verteld hoe je de hemelse rijkdom kunt krijgen, dan mag ik ook oogsten, want ik heb recht op een deel van jullie aardse rijkdom' (vers 11 BGT) vind ik erg plat. Wat doet dat woordje 'rijkdom' daar? Dat levert alleen maar nieuwe misverstanden op, terwijl een vertaling daar niet voor is.